

Amélioration et innovation des processus d'enseignement - apprentissage de langues étrangères à l'Université de Playa Ancha

Oscar Valenzuela/Carlos Villalón

Université de Playa Ancha

ovalen@upa.cl / villalon@upa.cl

Résumé : Ce projet MECESUP, conçu pour être exécuté en trois ans, cherche à améliorer et à innover les processus d'enseignement- apprentissage de langues étrangères afin de développer de manière plus effective les compétences linguistiques des étudiants, d'améliorer leurs niveaux de performance dans les cours de langues et d'en diminuer les taux de redoublement. Dans le but de mettre en oeuvre ces changements, l'allocation de ressources a permis de former une équipe d'enseignants-chercheurs consacrée à l'élaboration, à l'application et à l'évaluation de matériaux didactiques fonctionnels aux demandes des utilisateurs et aux nouvelles exigences établies, en utilisant des logiciels ad-hoc. De même, on créera le Centre de Ressources d'Enseignement Apprentissage de Langues (C.R.E.A.L.) qui disposera de trois laboratoires multimédia pour des activités d'apprentissage dirigé, une salle pour des activités d'apprentissage autonome, une salle audiovisuelle, une salle de lecture et une Unité de Recherche et de Production de supports pédagogiques.

INTRODUCTION

Il est fréquent de trouver dans les médias, dans les forums et les réunions où l'on analyse des thématiques liées au développement, à l'éducation et à la culture, des approches concernant la nécessité d'améliorer des processus et d'innover avec créativité pour que le pays puisse atteindre le but de s'incorporer au groupe des pays développés. Dans cette perspective on fait spéciale mention au rôle du système éducatif national, auquel on a tendance à lui accorder la responsabilité de contribuer au développement constant de manière fondamentale et systématique.

Comme tout le monde le sait, le Chili a orienté son développement en s'efforçant de maintenir des relations fluides avec toutes les nations du monde sans différencier les modèles économiques, idéologiques, politiques, croyances religieuses, races, cultures ou langues, soit comme pays ou comme conglomérats de pays. Notre pays a ainsi signé des Traités de libre Commerce avec la Corée du Sud, la Chine, les Etats-Unis et l'Union Européenne, outre son incorporation comme un partenaire stratégique au MERCOSUR et à l'APEC.

Cette stratégie nationale de développement politique, économique et culturel a mis en évidence la nécessité urgente de remettre en question dans notre système éducatif en général le rôle qui correspond à la connaissance, à la maîtrise et à l'utilisation de langues étrangères jusqu'à atteindre un niveau approprié pour parvenir à une certification internationale. En ce sens la maîtrise généralisée de la langue anglaise est tout à fait insuffisante pour aboutir avec succès la diversité de contacts avec des peuples et des cultures tellement hétérogènes. On sait en outre que pour avoir des résultats positifs dans les affaires il faut utiliser la langue du client ; les pays développés l'ayant ainsi déjà compris, intensifient et diversifient le processus d'enseignement-apprentissage de langues. Notre pays doit entreprendre une imminente révision de sa politique éducative dans ce domaine, tant dans l'Éducation Primaire, dans l'Enseignement Secondaire que dans l'Enseignement Supérieur. Si notre pays ne fait pas un sérieux effort de changement, le développement des langues tellement souhaité trouvera encore un autre obstacle pour arriver à bon port.

Néanmoins, l'État chilien a déjà mis en place certaines actions en ce sens, surtout à travers l'offre de ressources qui ont permis aux institutions éducationnelles d'élaborer des projets afin de fortifier et de consolider les secteurs de formation déficients.

Depuis le début des années 90, l'Etat a investi d'importantes ressources économiques pour favoriser un processus de modernisation de son système éducatif, dans le but fondamental d'améliorer tant la qualité que l'équité en matière d'éducation pour que le pays atteigne un meilleur niveau de qualité de vie, en s'ouvrant ainsi vers une société de la connaissance qui procure les mêmes opportunités à tous les citoyens.

Au début du XXI^{ème} siècle nous assistons d'ailleurs à une utilisation généralisée des Technologies de l'Information et de la Communication qui, grâce à leur développement vertigineux, nous offrent sans cesse de nouvelles possibilités et potentialités qui sont mises au service des plus divers domaines du savoir. C'est pour cela que l'un des principaux composants de la réforme éducationnelle, c'est l'insertion des TICE à travers le projet ENLACES¹.

En plus de la mise en place de l'implémentation informatique dans les établissements éducationnels d'enseignement primaire et secondaire, ce projet insère les universités dans un réseau de soutien et d'assistance technique pour l'élaboration de stratégies qui leur permettent de disposer de ressources et de contenus numériques de qualité, destinés à consolider la mise en oeuvre du programme d'études chilien. À cet égard, il gère l'ensemble des actions et des stratégies destinées à augmenter les ressources numériques telles que les logiciels éducatifs, les logiciels de productivité et les ressources dans Internet à l'utilisation des enseignants et des élèves, tout en encourageant leur utilisation dans le contexte des processus d'enseignement- apprentissage. Dans l'optique traditionnelle du projet Enlaces, la formation informatique éducative est l'instance à travers laquelle les enseignants sont mis en contact avec les ressources numériques, en apprenant à les maîtriser et à connaître leurs attributs en tant que matériel éducatif.

Quant à l'enseignement des langues étrangères, ses processus d'enseignement- apprentissage ont subi tellement de changements pendant les dernières années, en passant du schéma linéaire classique - qui consistait à progresser dans les différents niveaux jusqu'à atteindre des compétences proches du francophones natifs - à une spécialisation de l'apprentissage pour parvenir à des objectifs personnels en réduisant les périodes.

Là-dessus, il faut reconnaître que les universités et, notamment la nôtre, ont réalisé des efforts significatifs à différents stades de résultats. C'est pourquoi le Plan de Développement Stratégique du Département de Sciences du Langage qui énonce les grandes orientations, les politiques, les projets et les actions qui permettront d'atteindre les objectifs généraux de l'Institution, a aussi comme mission spécifique la diffusion de la culture et la transmission de connaissances théoriques et appliquées dans le domaine des sciences du langage et des disciplines connexes.

Sa tâche primordiale est orientée, d'une part, au développement des fonctions d'enseignement et de recherche et, d'autre part, à la formation de professionnels responsables, compétents, innovateurs, capables de travailler en équipe et impliqués avec le développement de la Région de Valparaiso et du Chili. Le Département espère aussi contribuer avec des propositions efficaces et effectives, avec la création d'espaces qui permettent la réflexion, l'analyse et le débat sur de sujets liés aux politiques linguistiques nationales et au processus de réforme éducative dans les domaines du langage, de la communication et des stratégies méthodologiques.

Dans l'exécution de ses programmes, il essaie de concrétiser *l'excellence, participation, liberté, équité, engagement institutionnel, condition d'institution publique, sans discrimination sociale, culturelle, religieuse, économique ni ethnique, perspective humaniste*², toutes des valeurs qui caractérisent l'Université de Playa Ancha dans sa constante recherche de réponses et solutions intégrales aux problèmes éducatifs, culturels et sociaux concernant les sciences du langage, l'incorporation d'acteurs sociaux et institutionnels et le lien avec des institutions publiques et privées,

éducatives et productives, nationales et internationales, pour incorporer des expériences et des approches appliquées dans d'autres latitudes.

Pour rendre possible cette vision, il procure la formation continue de son corps enseignant, la mise à jour des programmes de formation de professionnels, l'aménagement et l'agrandissement de l'infrastructure, de l'équipement et du matériel bibliographique, en incorporant la technologie adéquate pour mieux répondre aux demandes du marché de formation de professionnels.

Ses forteresses internes résident comprennent la formation de professeurs de langues étrangères depuis plus de 55 ans, disposant actuellement d'un corps enseignant formateur de formateurs, désireux d'innover en matières pédagogiques et fortement motivé pour connaître et acquérir de nouvelles compétences, avec la capacité pour produire de la recherche, améliorer et moderniser l'enseignement et produire des publications dans le domaine.

PROJET MECESUP

En 1997, le Gouvernement du Chili a défini une nouvelle politique de développement de l'éducation supérieure, en créant le Programme d'Amélioration de la Qualité et l'Équité de l'Éducation Supérieure (MECESUP)³ qui vise à compléter le processus de réforme de l'éducation entamé dans la dernière décennie.

Comme une manière de faire réalité la vision et la mission du Département de Sciences du Langage, on a décidé en 2002 de présenter un projet à ce concours afin d'obtenir des ressources financières et technologiques pour améliorer significativement la formation professionnelle des étudiants des filières de langues de l'Université. Après avoir été favorablement évalués par des spécialistes nationaux et internationaux, le projet a été officiellement mis en marche en janvier 2004.

Avec une couverture de services de langues étrangères à plus de 1600 étudiants des filières de langues et d'autres filières dont le plan d'études comprend au moins une langue étrangère⁴, les processus d'enseignement-apprentissage sont effectués en utilisant des stratégies méthodologiques traditionnelles, soutenues par des supports bibliographiques, de vidéo et audio existants sur le marché. Les élèves des carrières de langues étrangères - Pédagogie en Anglais diurne et vespérale, Traduction et Interprétation anglais- espagnol, Traduction allemand- espagnol et Traduction français- espagnol - effectuent des activités pratiques d'apprentissage dirigé dans un laboratoire de langues qui ne possède pas tous les attributs d'une technologie mise à jour, ce qui rend impossible le développement d'activités d'apprentissage autonome.

Cohérent avec le Plan Stratégique Institutionnel qui établit la nécessité *d'améliorer l'infrastructure, les moyens et les supports nécessaires pour l'accomplissement de la mission de formation de professionnels de qualité, compétents et responsables*⁵, l'allocation de ressources obtenues à travers un projet MECESUP a permis de former une équipe d'enseignants-chercheurs consacrée à l'élaboration, à l'application et à l'évaluation de supports pédagogiques répondant aux demandes des utilisateurs et aux nouvelles exigences établies, avec l'utilisation de la technologie de pointe existante sur le marché.

Ce projet - conçu pour être exécuté entre les années 2004-2006 avec deux années de suivi jusqu'à ce que la première cohorte qui a servi de corpus de travail obtienne le diplôme professionnel - cherche à améliorer et innover les processus d'enseignement-apprentissage de langues étrangères afin de développer de manière plus effective les compétences linguistiques des étudiants, d'améliorer leurs niveaux de performance dans les cours de langues et d'en diminuer les taux de redoublement.

De cette manière on accomplira la mission du Département de Sciences du Langage, dans le sens d'être un point de rencontre des vastes domaines disciplinaires liés aux Sciences du Langage, à la Traductología, à la Didactique et à l'Informatique et, plus spécifiquement, au domaine de la Linguistique Appliquée à l'enseignement-apprentissage de langues étrangères, pour former des

professionnels dans ce domaine et pour développer des compétences communicatives dans toutes les filières de formation initiale qui incorporent les langues étrangères dans leur plan d'étude.

La mise en oeuvre du projet aura un impact interne et externe dans la mission de l'Université, en contribuant à atteindre l'équité sociale des étudiants en leur offrant des produits éducatifs de haute qualité méthodologique et technologique, en leur permettant une amélioration claire et nette de leur qualité professionnelle, en les habilitant pour la certification internationale de ses compétences linguistiques ainsi que pour transférer efficacement leurs connaissances.

PREMIÈRE ÉTAPE DU PROJET

Comme une façon de synthétiser les actions qu'on a déjà exécutées, il nous semble adéquat de le faire selon les niveaux d'acquisition des objectifs du projet :

1. Reformuler les programmes des cours de langues :

Dans une première étape on a groupé les enseignants par secteur disciplinaire dont le travail a consisté à reformuler les programmes en vigueur et à les adapter aux actuels profils professionnels de chacune des filières concernées par le projet, aux exigences actuelles du marché de travail et aux standards linguistiques du Cadre commun européen de référence de langues. Postérieurement, ces programmes ont été révisés et approuvés par le Département d'Études et de Recherche Curriculaire de l'Université, ce qui a permis de les mettre officiellement en exécution.

2. Incorporer des stratégies et des méthodologies innovatrices :

La mise en oeuvre du projet a été entamée avec l'élaboration et l'application d'un instrument qui permettrait de diagnostiquer le niveau de maîtrise des compétences linguistiques de la cohorte 2004 des filières de langues. De cette manière on a pu définir une conduite d'entrée qui nous a permis d'élaborer nos propositions méthodologiques en mettant l'accent sur une plus grande participation et interaction des étudiants, avec des supports pédagogiques audio-visuels, informatisés et imprimés, conçus et élaborés par nos enseignants, dans les modalités d'apprentissage dirigé et autonome afin de mieux développer les compétences linguistiques des étudiants.

En même temps, on a conçu des enquêtes qui permettront de mesurer le pourcentage d'étudiants qui améliore leurs performances dans les cours de langues, le pourcentage d'étudiants qui se déclare satisfait avec les nouvelles méthodologies et les matériaux utilisés et enfin, le pourcentage d'étudiants qui réussit aux examens internationaux, c'est-à-dire, les indicateurs de résultats qui constituent l'objectif général du projet.

3. Développer un programme de formation continue :

L'une des politiques permanentes de l'Université a été de promouvoir la formation continue du corps enseignant, soit par l'obtention de grades académiques dans des universités nationales et étrangères soit par la participation dans des séminaires de spécialité.

Par conséquent, dans sa première phase d'exécution le projet comprend la formation des enseignants plein temps, au moyen de séjours de spécialisation dans des universités européennes et américaines et avec des visites de spécialistes d'organismes nationaux et étrangers dans le but d'apporter leur expertise dans la mise en marche du projet et effectuer des séminaires dans le domaine des méthodologies pour l'enseignement langues, l'apprentissage autonome, l'utilisation des TICE et l'élaboration de supports pédagogiques multimédia.

Jusqu'à présent, trois enseignants ont déjà effectué des séjours de spécialisation dans des universités canadiennes, américaines et françaises. De la même manière, on a déjà effectué quatre journées de formation continue dirigées par des spécialistes allemands, français et américains dans des thématiques telles que la sensibilisation à l'emploi des TICE dans les processus d'enseignement-apprentissage de langues, des propositions méthodologiques pour l'élaboration de matériel numérique, la présentation de résultats d'expériences concrètes, l'emploi de logiciels pour l'élaboration de supports pédagogiques, la compétence communicative, l'apprentissage stratégique, stratégies et autonomie, stratégies dérivées de l'utilisation des TICE, interaction personne-machine et l'autonomie face au défi du multimédia.

4. Mettre en oeuvre le Centre de Ressources d'Enseignement- Apprentissage de Langues :

L'un des principaux composants matériels du projet, c'est la mise en oeuvre du Centre de Ressources d'Enseignement- Apprentissage de Langues (C.R.E.A.L.), composé de trois laboratoires numériques de langues pour des activités d'apprentissage en présentiel. Chaque laboratoire est conçu comme un espace pédagogique pluridisciplinaire, connecté au réseau avec un serveur local, qui utilise un système de contrôle des postes des étudiants et qui s'appuie sur des supports multimédia, tout en permettant le développement de l'interactivité entre l'enseignant et ses étudiants. Avec cette plateforme, l'enseignant peut suivre le travail de chaque étudiant, communiquer en temps réel et partager son écran avec les autres étudiants.

Pour le développement des activités d'apprentissage autonome, les étudiants disposeront d'une salle équipée d'ordinateurs, en réseau avec un serveur local, où ils devront accomplir un certain nombre d'heures de travail individuel, en complément aux activités d'apprentissage en présentiel. Là, en se servant des supports pédagogiques imprimées (journaux, revues, dictionnaires, encyclopédies) ou électroniques (cd-rom commerciaux, modules d'apprentissage autonome élaboré par les enseignants), les étudiants pourront : effectuer des activités complémentaires selon les indications données par leurs enseignants ; récupérer des fichiers de travaux déjà commencés et faire un suivi de leurs progrès.

Étant donné que le développement des compétences d'apprentissage autonome est l'un des objectifs fondamentaux du projet, son suivi permettra d'évaluer qualitativement le développement effectif des stratégies d'auto-apprentissage chez les étudiants, leur niveau de développement des compétences linguistiques, ainsi que l'on pourra valider les supports pédagogiques dont ils se servent, selon des critères tels que la pertinence, la cohérence, etc.

Le CREAL disposera aussi d'une salle audio-visuelle pour le travail d'une classe, d'un groupe d'étudiants ou bien individuellement, où l'on pourra utiliser des documents audio et vidéo servant à entamer une activité d'entraînement de la compréhension orale, de l'expression orale et écrite ou d'illustration ponctuelle à une autre activité.

5. Former une équipe interdisciplinaire :

Le CREAL disposera enfin d'un espace dûment équipé pour qu'une équipe interdisciplinaire composée d'enseignants de langues, de spécialistes en didactique et en évaluation des langues étrangères, conseillée par des informaticiens et des graphistes, se consacre à générer des projets de recherche concernant les stratégies d'enseignement - apprentissage interactif et à fournir les supports pédagogiques qui seront récupérés et utilisés dans les laboratoires d'apprentissage en présentiel et dans la salle d'apprentissage autonome.

Jusqu'à la date de parution du présent article et grâce au programme de formation continue en exécution, les différentes équipes de recherche du Département ont déjà produit des unités d'apprentissage imprimé et multimédia qui seront soumises à validation une fois que le C.R.E.A.L. commence à fonctionner en mars 2006. Dans le même sens, des enseignants qui poursuivent des

études dans le programme de Master en Linguistique de la Faculté d'Humanités développent leurs thèses dans des sujets liés au projet.

6. Fortifier les liens de collaboration :

L'élaboration et la signature de conventions avec des universités étrangères permettra de fortifier les liens de collaboration culturelle et scientifique, destinés à matérialiser l'échange d'enseignants et d'étudiants, la recherche en collaboration, l'échange de publications, la mise en oeuvre de programmes d'études et de projets communs ainsi que l'échange d'expériences dans les domaines de la formation professionnelle et de l'enseignement-apprentissage des langues.

Dans le cadre de ces conventions internationales, à l'Université de Playa Ancha on mettra en oeuvre le *Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées en Médiation du savoir et Multilinguisme* de l'Université de Lille 3, pour former des professionnels capables de réfléchir sur le rôle des TIC appliquées aux processus d'enseignement - apprentissage et ayant un bon niveau de maîtrise de ces outils afin de les intégrer adéquatement à la spécialité.

Avec l'Université de Paris 5 on a mis en oeuvre un programme de Doctorat en Linguistique Appliquée et avec l'Université de La Rochelle on développe des projets de recherche et d'utilisation de logiciels pour l'élaboration de supports pédagogiques. Enfin, les universités de Oregon et Michigan (États-Unis) et celle de Rostock (Allemagne), on déjà accueilli nos enseignants dans leurs programmes d'étude et dans leurs laboratoires de recherche ce qui leur a permis de travailler avec des spécialistes de grande renommée internationale.

7. Diffuser le projet :

L'incorporation de l'initiative au réseau des universités nationales et étrangères ayant des projets connexes, ainsi que la présentation de ses résultats dans des rencontres, séminaires et publications, permettra de répliquer le modèle mis en oeuvre dans d'autres institutions d'éducation supérieure ou dans des établissements d'enseignement secondaire de la Région de Valparaiso et du Chili.

En guise de conclusion et dans l'espérance d'avoir fait une contribution à la thématique du Volume 2 de la revue Synergies - Chili, il faut dire que toutes ces actions n'ont pas été exemptées de difficultés. D'une part, il y a la résistance au changement chez les enseignants ayant des années d'expérience et qui ne sont pas disposés dans un premier abord à modifier leurs stratégies méthodologiques ni à utiliser des technologies qui ont besoin de développer de nouvelles compétences ; d'autre part, on sait très bien que tout processus dans les premières étapes de sa mise en marche exige beaucoup d'effort et de temps, puisqu'il faut les nécessaires ajustements à ce qui avait été programmé. Néanmoins, nous sommes certains qu'une fois les laboratoires seront en plein fonctionnement, les usagers s'ouvriront plus facilement au changement, surtout si nous contribuons à améliorer les performances linguistiques de nos étudiants.

BIBLIOGRAPHIE

- BRUNNER, J.J. 1998. *Globalización cultural y posmodernidad. Breviarios del fondo de Cultura económica. Santiago de Chile.*
- CASTELLS, Manuel 2005. *Globalización, desarrollo y democracia: Chile en el contexto mundial.* Fondo de Cultura Económica. Santiago de Chile.
- CUADRA, Álvaro 2003. *De la ciudad letrada a la ciudad virtual.* Ediciones LOM. Santiago de Chile.
- ESCALANTE, Eduardo. 2001. *Pedagogía Asincrónica. Nuevas Tecnologías y Procesos de Aprendizaje.* Universidad de Playa Ancha. Valparaíso-Chile.
- VILLALON, Carlos. 2003. *Manual del Curso Identidad cultural chilena.* Dirección de Programas Especiales y de Asistencia Técnica. Universidad de Playa Ancha. Valparaíso-Chile.

¹ www.enlaces.cl

² Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación. *Plan de Desarrollo Institucional. Período 2004-2008.* www.upa.cl

³ www.mecesup.cl

⁴ Dirección General de Docencia. *Informe de Gestión 1^{er} y 2^{do} Semestre 2002.* Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación.

⁵ Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación. *Plan de Desarrollo Institucional. Período 2004-2008.* www.upa.cl